

Sylabus przedmiotu

Przedmiot:	Teoria i praktyka przekładu
Kierunek:	Filologia romańska (język hiszpański), II stopień [4 sem], stacjonarny, ogólnoakademicki, rozpoczęty w: 2013
Rok/Semestr:	I/2
Liczba godzin:	30,0
Nauczyciel:	Urzędowska-Chavez Daria, dr
Forma zajęć:	konwersatorium
Rodzaj zaliczenia:	egzamin
Punkty ECTS:	3,0
Godzinowe ekwiwalenty punktów ECTS (łącznie liczba godzin w semestrze):	0 Godziny kontaktowe z prowadzącym zajęcia realizowane w formie konsultacji 30,0 Godziny kontaktowe z prowadzącym zajęcia realizowane w formie zajęć dydaktycznych 15,0 Przygotowanie się studenta do zajęć dydaktycznych 0 Przygotowanie się studenta do zaliczeń i/lub egzaminów 15,0 Studiowanie przez studenta literatury przedmiotu
Poziom trudności:	zaawansowany
Wstępne wymagania:	znajomość języka hiszpańskiego na poziomie C1
Metody dydaktyczne:	• ćwiczenia przedmiotowe
Zakres tematów:	1. Pojęcie przekładu. 2. Typologie przekładu. 3. Ekwiwalencja i jej poziomy. Jednostka tłumaczeniowa. 4. Tłumaczenie dosłowne i wolne. 5. Techniki tłumaczeniowe. 6. Zagadnienia przekładalności. Specyfika tłumaczenie elementów nacechowanych kulturowo. 7. Warsztat tłumacza. Nowe technologie. 8. Krytyka przekładu.
Forma oceniania:	• końcowe zaliczenie pisemne
Warunki zaliczenia:	Wykonywanie na bieżąco zadań tłumaczeniowych. Aktywność na zajęciach.
Modułowe efekty kształcenia:	01 Student potrafi sytuować specyfikę badań traduktologicznych w odniesieniu do innych studiowanych dyscyplin 02 Student umie opisywać na poziomie rozszerzonym zagadnienia z zakresu traduktologii 04 Student potrafi wykorzystywać nabytą wiedzę do rozwiązywania konkretnych problemów tłumaczeniowych 06 Student umie oszacować poziom swojej wiedzy oraz konieczność jej samodzielnego pogłębiania 07 Student potrafi współpracować z innymi w tworzeniu prac projektowych i realizacji wspólnych opracowań